



**CONSILIUL
UNIUNII EUROPENE**

**Bruxelles, 23 iunie 2011 (24.06)
(OR. en)**

11328/11

**Dosar interinstituțional:
2011/0093 (COD)
2011/0094 (CNS)**

**PI 67
CODEC 995**

NOTĂ

Sursă: Președinția

Destinatar: Consiliul

Nr. doc. ant.: 10573/11 PI 52 CODEC 992

Nr. prop. Csie: 9224/11 PI 31 CODEC 671
9226/11 PI 32

Subiect: Propunere de regulament al Consiliului și al Parlamentului European de implementare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet

Propunere de regulament al Consiliului de implementare a cooperării consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet în ceea ce privește dispozițiile aplicabile în materie de traducere

- Abordare generală

I. INTRODUCERE

1. La 10 martie 2011, Consiliul Competitivitate a adoptat o decizie de autorizare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții prin brevet unitar¹. Decizia a autorizat Belgia, Bulgaria, Republica Cehă, Danemarca, Germania, Estonia, Irlanda, Grecia, Franța, Cipru, Letonia, Lituania, Luxemburg, Ungaria, Malta, Țările de Jos, Austria, Polonia, Portugalia, România, Slovenia, Slovacia,

¹ Decizia Consiliului din 10 martie 2011 de autorizare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții prin brevet unitar (2011/167/EU).

Finlanda, Suedia și Regatul Unit să stabilească o cooperare consolidată între ele în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet, prin aplicarea dispozițiilor corespunzătoare din tratat. Decizia a confirmat de asemenea că sunt îndeplinite condițiile pentru lansarea cooperării consolidate, astfel cum sunt prevăzute la articolul 20 din Tratatul privind Uniunea Europeană (TUE) și la articolele 326 și 329 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (TFUE).

2. La 13 aprilie 2011, pe baza deciziei Consiliului de autorizare, Comisia a adoptat două propuneri de implementare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet.

Propunerea de regulament al Consiliului și al Parlamentului European de implementare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet² se întemeiază pe articolul 118 alineatul (1) din TFUE și vizează realizarea acestei protecții prin conferirea unui efect unitar în faza de post-acordare a brevetelor europene acordate de OEB. Principala caracteristică a brevetelor europene cu efect unitar este caracterul lor unitar, adică faptul că asigură o protecție uniformă și că au aceleași efecte în toate statele membre participante, ceea ce presupune că pot fi limitate, transferate, revocate sau pot expira numai în ansamblu pentru toate aceste state. În propunerea Comisiei se recomandă ca statele membre să asigure că detaliile protecției unitare prin patent sunt determinate de către un comitet restrâns din cadrul Consiliului de administrație al Organizației Europene de Brevete, cu excepția nivelului taxelor de reînnoire și a distribuirii acestora în rândul statelor membre participante, care ar fi stabilite de Comisie într-un act delegat.

² 9224/11

Propunerea de **regulament al Consiliului de implementare a cooperării consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet în ceea ce privește dispozițiile aplicabile în materie de traducere**³ se întemeiază pe articolul 118 alineatul (2) din TFUE și determină regimul de traducere în conformitate cu cerințele prevăzute în Decizia Consiliului de autorizare. Astfel, dispozițiile în materie de traducere mențin posibilitatea depunerii cererilor de brevet la OEB în oricare dintre limbile Uniunii și asigură compensarea integrală a costurilor legate de traducerea cererilor depuse în alte limbi decât o limbă oficială a OEB. Brevetele europene continuă să fie acordate numai în una dintre limbile oficiale ale OEB. Nu sunt necesare traduceri suplimentare, cu excepția dispozițiilor tranzitorii care sunt proporționale și impun traduceri suplimentare pe bază temporară, fără efecte juridice și strict în scopuri informative. Aceste dispoziții tranzitorii se vor încheia atunci când vor fi disponibile traduceri automate de bună calitate, sub rezerva unei evaluări bienale (începând cu cel de al șaselea an de aplicare) obiective a calității lor de către un comitet format din experți independenți. În temeiul acestei evaluări, Comisia va prezenta Consiliului un raport și, dacă este cazul, va face propuneri pentru încheierea perioadei de tranziție. În orice caz, perioada de tranziție expiră la 12 ani de la data aplicării regulamentului. În caz de litigiu, obligația de traducere revine titularului brevetului.

3. În urma lucrărilor ample desfășurate în cadrul Grupului Mertens și în cadrul Comitetului Reprezentanților Permanenți, la 30 mai 2011, Consiliul Competitivitate a desfășurat o dezbateră de orientare cu privire la cele două proiecte de regulament de implementare a unei cooperări consolidate în domeniul protecției unitare prin brevet. Delegațiile statelor membre participante au sprijinit eforturile Președinției în vederea obținerii unui acord cu privire la o abordare generală asupra ambelor proiecte de regulament în cadrul Consiliului Competitivitate din iunie.

³ 9226/11

4. La 30 mai 2011, delegațiile a două state membre neparticipante au anunțat că au sesizat Curtea de Justiție cu o acțiune împotriva deciziei Consiliului din 10 martie 2011 de autorizare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții prin brevet unitar.
5. Pe baza aprobării de către toate delegațiile statelor membre participante, Grupul Mertens a continuat lucrările cu privire la textele proiectelor de regulamente, reunindu-se la 9, 14 și 20 iunie 2011.
6. În ceea ce privește propunerea de regulament al Consiliului de implementare a cooperării consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet în ceea ce privește dispozițiile aplicabile în materie de traducere, toate delegațiile statelor membre participante au ajuns la un acord cu privire la textul de compromis al Președinției. Potrivit delegațiilor, Comisia ar trebui, în plus, să prezinte o evaluare preliminară a stadiului de dezvoltare a traducerii automate la Oficiul European de Brevete, atunci când proiectele de regulament sunt adoptate în cadrul Consiliului.
7. În ceea ce privește propunerea de regulament al Consiliului și al Parlamentului European de implementare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet, chestiunile rămase nesoluționate au fost discutate în cadrul Comitetului Reprezentanților Permanenți la 22 iunie 2011. Ținând seama de aceste discuții, Președinția a elaborat o propunere finală de compromis, care figurează în anexa I la prezenta notă.

II. CHESTIUNI NESOLUȚIONATE

- (A) **Criteriile de distribuire a taxelor de reînnoire** între statele membre participante au constituit o preocupare majoră a câtorva delegații în cadrul reuniunii Comitetului Reprezentanților Permanenți din 22 iunie 2011.

În ceea ce privește criteriul prevăzut la articolul 16 alineatul (2) litera (b), un grup de delegații s-a opus evaluării dimensiunii pieței prin trimitere la numărul de locuitori al unui stat membru, solicitând eliminarea trimiterii respective la numărul de locuitori sau adăugarea altor indicatori economici, precum produsul intern brut.

Mai mult, un grup de delegații a dorit să se echilibreze într-o mai mare măsură criteriul de distribuire a taxelor de reînnoire prin adăugarea unui nou criteriu care să asigure distribuirea unei sume egale din taxele de reînnoire către fiecare stat membru participant.

Textul de compromis al Președinției abordează aceste chestiuni prin modificarea considerentului 18 și a articolului 16 alineatul (2) litera (b), în special prin eliminarea trimiterii la numărul de locuitori și prin asigurarea unei sume minime din taxele de reînnoire care trebuie distribuită către fiecare stat membru participant.

- (B) Președinția a urmărit de asemenea clarificarea chestiunii referitoare la **abordarea juridică propusă la articolele 12 și 12a din regulament**, și a nume procedura de încredințare a sarcinilor Oficiului European de Brevete, în special procedura de stabilire a nivelului taxelor de reînnoire pentru brevetele europene cu efect unitar, precum și distribuirea taxelor de reînnoire între statele membre participante.

Președinția consideră că proiectele de regulament, astfel cum figurează în anexele I și II la prezenta notă, constituie un compromis echilibrat, care conciliază în mod optim opiniile divergente ale statelor membre participante și le invită pe toate acestea să îl aprobe.

III. CONCLUZIE

Consiliul este invitat să adopte o abordare generală cu privire la proiectul de regulament al Consiliului de implementare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet și proiectul de regulament al Consiliului de implementare a cooperării consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet în ceea ce privește dispozițiile aplicabile în materie de traducere.

=====

Text de compromis al Președinției

Propunere de

REGULAMENT AL PARLAMENTULUI EUROPEAN ȘI AL CONSILIULUI**de implementare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet**

PARLAMENTUL EUROPEAN ȘI CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul privind Uniunea Europeană și Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, în special articolul 118 primul paragraf,

având în vedere Decizia 2011/167/UE a Consiliului din 10 martie 2011 de autorizare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții prin brevet unitar⁴,

având în vedere propunerea Comisiei Europene,

după transmiterea proiectului de act legislativ către parlamentele naționale,

hotărând în conformitate cu procedura legislativă ordinară,

întrucât:

- (1) În conformitate cu articolul 3 alineatul (3) din Tratatul privind Uniunea Europeană, Uniunea instituie o piață internă, acționează pentru dezvoltarea durabilă a Europei, întemeiată pe o creștere economică echilibrată, și promovează progresul științific și tehnic. Crearea condițiilor juridice care permit întreprinderilor să își adapteze activitățile de producție și distribuție dincolo de frontierele naționale și care le oferă mai multe opțiuni și oportunități contribuie la atingerea acestor obiective. Protecția uniformă prin brevet în cadrul pieței interne, sau cel puțin în cadrul unei părți semnificative din această piață, ar trebui să figureze printre instrumentele juridice pe care întreprinderile le au la dispoziție.

⁴ JO L 76, 22.3.2011, p. 53.

- (2) Protecția unitară prin brevet ar trebui să încurajeze progresul științific și tehnic, precum și buna funcționare a pieței interne, prin acces mai simplu la sistemul de brevetare, mai puțin costisitor și sigur din punct de vedere juridic. Aceasta trebuie să îmbunătățească nivelul de protecție prin brevet, oferind posibilitatea de a obține protecție uniformă prin brevet pe teritoriile statelor membre participante și de eliminare a costurilor și a complexității pentru întreprinderi în întreaga Uniune. Protecția unitară trebuie să fie disponibilă pentru solicitanții de brevete atât din statele membre participante, cât și din alte state, indiferent de naționalitate, loc de reședință sau de stabilire.
- (3) În temeiul articolului 118 primul paragraf din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (TFUE), măsurile prevăzute în contextul instituirii și funcționării pieței interne includ crearea unei protecții uniforme prin brevet pe întregul teritoriu al Uniunii și înființarea unor sisteme centralizate de autorizare, coordonare și control la nivelul Uniunii.
- (4) La 10 martie 2011, Consiliul a adoptat Decizia nr. 2011/167/UE de autorizare a unei cooperări consolidate între Belgia, Bulgaria, Republica Cehă, Danemarca, Germania, Estonia, Irlanda, Grecia, Franța, Cipru, Letonia, Lituania, Luxemburg, Ungaria, Malta, Țările de Jos, Austria, Polonia, Portugalia, România, Slovenia, Slovacia, Finlanda, Suedia și Regatul Unit (denumite în continuare „state membre participante”) în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet.
- (5) Convenția privind eliberarea brevetelor europene (Convenția Brevetului European), cu modificările ulterioare (denumită în continuare „CBE”), a înființat Organizația Europeană de Brevete, căreia i-a încredințat sarcina de a elibera brevete europene. Această sarcină se efectuează de către Oficiul European de Brevete. Brevetele europene acordate de Oficiul European de Brevete în conformitate cu normele și procedurile stabilite în cadrul CBE trebuie, la cererea titularului brevetului, să beneficieze de efect unitar în temeiul prezentului regulament pe teritoriul statelor membre participante (denumite în continuare „brevete europene cu efect unitar”).

- (6) În partea IX din CBE se prevede că un grup de state membre din cadrul Organizației Europene de Brevete poate prevedea că brevetele europene acordate pentru aceste state au un caracter unitar. Prezentul regulament reprezintă un acord special în sensul articolului 142 din CBE, un tratat regional privind brevetele, în sensul articolului 45 alineatul (1) din Tratatul de cooperare în domeniul brevetelor din 19 iunie 1970 și un acord special în sensul articolului 19 din Convenția pentru protecția proprietății industriale, semnată la Paris la 20 martie 1883 și modificată ultima dată la 14 iulie 1967.
- (7) Crearea unei protecții unitare prin brevet trebuie să se realizeze conferind efect unitar brevetelor europene în faza post-acordare în temeiul prezentului regulament, pentru statele membre participante. Principala caracteristică a brevetelor europene cu efect unitar trebuie să fie caracterul lor unitar, adică să asigure o protecție uniformă și să aibă aceleași efecte în toate statele membre participante. Prin urmare, un brevet european cu efect unitar poate fi limitat, transferat, revocat sau poate expira numai în ansamblu pentru toate statele membre participante. Un brevet european cu efect unitar poate fi licențiat pentru întregul teritoriu al statelor membre participante sau pentru o parte a acestuia. Pentru a asigura un domeniu uniform de aplicare a protecției conferite de protecția unitară prin brevet, numai brevetele europene care au fost acordate pentru toate statele membre participante cu același ansamblu de revendicări trebuie să beneficieze de efect unitar. În final, efectul unitar atribuit unui brevet european trebuie să aibă un caracter accesoriu și să înceteze sau să fie limitat, în măsura în care brevetul european de bază a fost revocat sau limitat.
- (8) În conformitate cu principiile generale din dreptul brevetelor și cu articolul 65 alineatul (1) din CBE, protecția unitară prin brevet trebuie să aibă efect retroactiv, pe teritoriul statelor membre participante, de la data publicării mențiunii de acordare a brevetului european în Buletinul european de brevete. Atunci când intră în vigoare efectul unitar, statele membre participante trebuie să se asigure că brevetul european se consideră a nu fi intrat în vigoare ca brevet național pe teritoriul lor la data publicării mențiunii de acordare a brevetului, pentru a se evita orice dublare a protecției prin brevet pe teritoriul lor ca rezultat al aceluiași brevet european acordat de Oficiul European de Brevete.

- (9) Cu privire la aspectele care nu sunt reglementate de prezentul regulament sau de Regulamentul .../... al Consiliului [dispoziții în materie de traducere], se aplică dispozițiile CBE și dreptul național, inclusiv normele de drept internațional privat.
- (9a) Chestiunea licențelor obligatorii nu este reglementată de prezentul regulament. Licențele obligatorii pentru brevetele europene cu efect unitar ar trebui reglementate de legislațiile naționale ale statelor membre participante pe teritoriile lor respective.
- (10) Drepturile conferite de brevetul european cu efect unitar trebuie să permită titularului brevetului să împiedice orice parte terță care nu deține acordul său să utilizeze invenția în mod direct și indirect pe teritoriul statelor membre participante. Cu toate acestea, un anumit număr de limitări ale drepturilor titularului brevetului trebuie să permită terților să utilizeze invenția, de exemplu în scopuri private și necomerciale, în scopuri experimentale, pentru actele permise în mod expres în temeiul legislației Uniunii Europene (în domeniul produselor medicamentoase veterinare, al produselor medicamentoase de uz uman, al soiurilor de plante, al protecției juridice a programelor pentru calculator prin dreptul de autor și al protecției juridice a invențiilor din domeniul biotehnologiei) sau în conformitate cu dreptul internațional și în ceea ce privește folosirea de animale protejate de către un fermier în scopuri agricole.
- (11) În conformitate cu jurisprudența Curții de Justiție a Uniunii Europene, principiul epuizării drepturilor trebuie să se aplice și în ceea ce privește brevetele europene cu efect unitar. Prin urmare, nici drepturile conferite de un brevet european cu efect unitar nu trebuie să se extindă la acte privind produsul care face obiectul respectivului brevet care sunt efectuate pe teritoriul statelor membre participante după ce produsul respectiv a fost introdus pe piață în Uniune de către titularul brevetului.

- (12) Ca obiect de proprietate, un brevet european cu efect unitar se consideră, în totalitatea sa și în toate statele membre participante, ca un brevet național acordat de statul membru participant în care, conform Registrului european de brevete, titularul brevetului avea reședința sau locul principal de desfășurare a activității la data de depunere a cererii de brevet. În cazul în care titularul brevetului nu avea reședința sau locul de desfășurare a activității în unul dintre statele membre participante, brevetul european cu efect unitar trebuie considerat precum un brevet național acordat de statul membru în care se află sediul Organizației Europene de Brevete.
- (13) Pentru promovarea și facilitarea exploatării economice a invențiilor protejate prin brevete europene cu efect unitar, titularul brevetului trebuie să aibă posibilitatea de a permite oricărei persoane care respectă termenii și condițiile stabilite de către titularul brevetului să utilizeze invenția în calitate de licențiat în schimbul unei compensații adecvate. În acest scop, titularul brevetului poate depune o declarație la Oficiul European de Brevete prin care să ateste că este dispus să acorde o licență în schimbul unei compensații adecvate. În acest caz, după primirea declarației, titularul trebuie să beneficieze de o reducere a taxelor de reînnoire.
- (14) Grupul de state membre care recurg la partea IX a CBE pot conferi sarcini Oficiului European de Brevete și pot institui un comitet restrâns în cadrul consiliului de administrație al Organizației Europene de Brevete (denumit în continuare „comitet restrâns”).
- (15) Statele membre participante trebuie să confere Oficiului European de Brevete anumite sarcini administrative referitoare la brevetele europene cu efect unitar, în special în ceea ce privește administrarea cererilor de efect unitar, înregistrarea efectului unitar, a oricărei limitări și licențe, a transferului, revocării sau expirării brevetelor europene cu efect unitar, precum și în ceea ce privește colectarea și redistribuirea taxelor de reînnoire, publicarea traducerilor în scop informativ în timpul unei perioade de tranziție și administrarea unui sistem de compensare a costurilor de traducere pentru solicitanții care depun cereri de brevet european în altă limbă decât una dintre limbile oficiale ale Oficiului European de Brevete.

- (15a) În cadrul comitetului restrâns, statele membre participante ar trebui să asigure governanța și supravegherea activităților legate de sarcinile încredințate Oficiului European de Brevete de statele membre participante, să se asigure că cererile de efect unitar sunt depuse la Oficiul European de Brevete în termen de o lună de la data publicării mențiunii acordării brevetului european în Buletinul european de brevete și că acestea sunt depuse în limba de procedură în fața Oficiului European de Brevete, împreună cu traducerea prevăzută, pe parcursul unei perioade de tranziție, prin Regulamentul .../... al Consiliului [dispoziții în materie de traducere]. Statele membre participante ar trebui să asigure de asemenea stabilirea, în conformitate cu modalitățile de vot de la articolul 35 alineatul (2) din CBE, nivelul taxelor de reînnoire și cota de distribuire a taxelor de reînnoire în conformitate cu criteriile stabilite în prezentul regulament.
- (16) Titularii brevetelor trebuie să plătească o taxă anuală comună de reînnoire pentru brevetele europene cu efect unitar. Taxele de reînnoire trebuie să fie progresive pe toată durata protecției conferite de brevet și, împreună cu taxele care trebuie plătite către Organizația Europeană de Brevete în etapa premergătoare acordării brevetului, trebuie să acopere toate costurile asociate acordării brevetului european și administrării protecției unitare prin brevet. Nivelul taxelor de reînnoire trebuie să fie stabilit astfel încât să faciliteze inovarea și să încurajeze competitivitatea întreprinderilor europene. Acesta trebuie să reflecte, de asemenea, dimensiunea pieței căreia se i adresează brevetul și să fie similar cu nivelul taxelor naționale de reînnoire pentru un brevet european mediu care produce efecte în statele membre participante în momentul în care nivelul taxelor de reînnoire este stabilit pentru prima dată.
- (17) Pentru a determina nivelul adecvat și distribuirea taxelor de reînnoire și pentru a garanta că toate costurile pe care le implică sarcinile legate de protecția unitară prin brevet încredințate Oficiului European de Brevete sunt în întregime acoperite prin resursele generate de brevetele europene cu efect unitar, veniturile obținute din taxele de reînnoire, împreună cu taxele care trebuie plătite către Organizația Europeană de Brevete în etapa premergătoare acordării brevetului, trebuie să asigure un buget echilibrat al Organizației Europene de Brevete.

- (18) Taxele de reînnoire trebuie plătite către Organizația Europeană de Brevete. Oficiul European de Brevete reține o sumă pentru a acoperi cheltuielile generate la Oficiul European de Brevete pentru desfășurarea sarcinilor legate de protecția unitară prin brevet în conformitate cu articolul 146 din CBE. Suma rămasă se distribuie între statele membre participante; aceste fonduri trebuie utilizate în scopuri care țin de brevete. Cotele de distribuire ar trebui să fie stabilite pe baza unor criterii corecte, echitabile și pertinente, adică nivelul activității de brevetare și dimensiunea pieței și să garanteze o sumă minimă care să fie redistribuită fiecărui stat membru participant, pentru a se menține o funcționare echilibrată și durabilă a sistemului. Distribuirea trebuie să prevadă compensații pentru statele cu o altă limbă oficială decât una dintre limbile oficiale ale Oficiului European de Brevete, pentru cele cu o activitate de brevetare disproporționat de redusă stabilită pe baza Tabelului european de evaluare a inovării (TEEI) și pentru cele care au dobândit calitatea de membru al Organizației Europene de Brevete relativ recent.
- (19) [eliminat]
- (20) Un parteneriat consolidat între Oficiul European de Brevete și oficiile centrale în domeniul proprietății industriale din statele membre trebuie să permită Oficiului European de Brevete să utilizeze cu regularitate, dacă este cazul, rezultatele oricăror cercetări efectuate de oficiile centrale în domeniul proprietății industriale cu privire la o cerere de brevet național a cărei prioritate este revendicată într-o cerere ulterioară de brevet european. Toate oficiile centrale în domeniul proprietății industriale, inclusiv cele care nu efectuează cercetări în cursul procedurii de acordare a brevetelor naționale, pot avea un rol esențial în cadrul parteneriatului consolidat, inter alia prin consiliere și sprijin acordat potențialilor solicitanți de brevete, în special întreprinderilor mici și mijlocii, prin primirea de cereri, prin transmiterea cererilor către Oficiul European de Brevete și prin diseminarea informațiilor privind brevetele.

- (21) Prezentul regulament trebuie completat prin Regulamentul .../... al Consiliului de implementare a cooperării consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet în ceea ce privește dispozițiile aplicabile în materie de traducere, adoptat de Consiliu în conformitate cu articolul 118 al doilea paragraf din TFUE.
- (21a) Jurisdicția pentru brevetele europene cu efect unitar trebuie stabilită și reglementată de un instrument care să instituie un sistem unificat de soluționare a litigiilor pentru brevetele europene și brevetele europene cu efect unitar.
- (22) Prezentul regulament nu trebuie să aducă atingere dreptului statelor membre de a acorda brevete naționale și nu trebuie să se substituie legislațiilor statelor membre în materie de brevete. Solicitanții de brevete trebuie să dispună în continuare de libertatea de a obține un brevet național, un brevet european cu efect unitar, un brevet european care produce efecte în unul sau mai multe state contractante la CBE sau un brevet european cu efect unitar validat suplimentar în unul sau mai multe state contractante la CBE care nu se numără printre statele membre participante.
- (23) Deoarece obiectivul prezentului regulament, și anume crearea unei protecții uniforme prin brevet, din motive de amploare și de implicații ale prezentului regulament, poate fi mai bine realizat la nivelul Uniunii Europene, Uniunea poate adopta măsuri prin intermediul unei forme de cooperare consolidată, după caz, în conformitate cu principiul subsidiarității, prevăzut la articolul 5 din Tratatul privind Uniunea Europeană. În conformitate cu principiul proporționalității prevăzut la respectivul articol, prezentul regulament nu depășește cadrul acțiunilor necesare pentru atingerea acestui obiectiv,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

CAPITOLUL I

DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1

Obiect

Prezentul regulament implementează cooperarea consolidată în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet autorizată prin Decizia 2011/167/UE a Consiliului.

Prezentul regulament constituie un acord special în sensul articolul 142 din Convenția privind eliberarea brevetelor europene (Convenția brevetului european), cu modificările ulterioare (denumită în continuare „CBE”).

Articolul 2

Definiții

În sensul prezentului regulament, se aplică următoarele definiții:

- (a) „stat membru participant” înseamnă un stat membru care participă, la data depunerii unei cereri de efect unitar, astfel cum se menționează la articolul 12, la cooperarea consolidată în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet în temeiul Deciziei 2011/167/UE a Consiliului, sau în temeiul unei decizii adoptate în conformitate cu articolul 331 alineatul (1) al doilea sau al treilea paragraf din TFUE;
- (b) „brevet european” înseamnă un brevet acordat de Oficiul European de Brevete în conformitate cu normele și procedurile prevăzute în CBE;

- (c) „brevet european cu efect unitar” înseamnă un brevet european care beneficiază de efect unitar pe teritoriul statelor membre participante în temeiul prezentului regulament;
- (d) „Registrul european de brevete” înseamnă registrul ținut de Oficiul European de Brevete în temeiul articolului 127 din CBE;
- (e) „Buletinul european de brevete” înseamnă publicația periodică prevăzută la articolul 129 din CBE.

Articolul 3

Brevetul european cu efect unitar

1. Brevetele europene acordate cu aceeași sferă de protecție în toate statele membre participante beneficiază de efect unitar în statele membre participante, cu condiția ca efectul unitar să fi fost înregistrat în Registrul pentru protecție unitară prin brevet menționat la articolul 12 alineatul (1) litera (b).

Brevetele europene care au fost acordate cu seturi diferite de revendicări în diferite state membre participante nu beneficiază de efect unitar.

2. Un brevet european cu efect unitar are un caracter unitar. Acesta asigură o protecție uniformă și produce aceleași efecte în toate statele membre participante.

Un brevet european cu efect unitar poate fi limitat, transferat, revocat sau poate expira numai în ansamblu pentru toate statele membre participante.

Un brevet european cu efect unitar poate fi licențiat pentru întregul teritoriu al statelor membre participante sau pentru o parte a acestuia.

3. Se consideră că efectul unitar al unui brevet european nu este aplicabil în măsura în care brevetul european a fost revocat sau limitat.

Articolul 4

Data producerii de efecte

1. Un brevet european cu efect unitar produce efecte pe teritoriile statelor membre participante la data publicării, de către Oficiul European de Brevete, a mențiunii de acordare a brevetului european în Buletinul european de brevete.
2. Statele membre participante iau măsurile necesare pentru a se asigura că, în cazul în care efectul unitar al unui brevet european a fost înregistrat, brevetul european se consideră că nu produce efecte ca brevet național pe teritoriul lor la data publicării mențiunii acordării brevetului în Buletinul european de brevete.

Articolul 5

Drepturi anterioare

[eliminat]

Articolul 5a

Dreptul aplicabil brevetului european cu efect unitar

[eliminat]

CAPITOLUL II

EFECTELE BREVETULUI EUROPEAN CU EFECT UNITAR

Articolul 6

Dreptul de a împiedica utilizarea directă a invenției

Brevetul european cu efect unitar conferă titularului dreptul de a împiedica orice terță parte care nu deține acordul titularului:

- (a) să fabrice, să ofere, să introducă pe piață sau să utilizeze un produs care face obiectul brevetului, sau să importe ori să depoziteze produsul în aceste scopuri;
- (b) să utilizeze un proces care face obiectul brevetului sau, în cazul în care terță parte știe sau ar fi trebuit să știe că utilizarea procesului este interzisă fără consimțământul titularului brevetului, să ofere procesul spre utilizare în statele membre participante;
- (c) să ofere, să introducă pe piață, să utilizeze, să importe sau să depoziteze în aceste scopuri un produs obținut direct printr-un proces care face obiectul brevetului.

Articolul 7

Dreptul de a împiedica utilizarea indirectă a invenției

1. Brevetul european cu efect unitar conferă titularului dreptul de a împiedica orice terță parte să furnizeze sau să ofere spre furnizare, fără acordul titularului, în statele membre participante oricărei persoane, alta decât o parte care are dreptul de a exploata o invenție brevetată, mijloace legate de un element esențial al respectivei invenții, pentru exploatarea acesteia, atunci când terță parte știe sau ar fi trebuit să știe că respectivele mijloace sunt adecvate și sunt destinate exploatării invenției în cauză.

2. Alineatul (1) nu se aplică atunci când mijloacele în cauză sunt produse obișnuite disponibile în comerț, cu excepția cazului în care terța parte determină persoana căreia îi sunt furnizate produsele respective să comită acte interzise de articolul 6.
3. Persoanele care comit actele menționate la articolul 8 literele (a) - (d) nu sunt considerate a fi părți care au dreptul de a exploata invenția în sensul alineatului (1).

Articolul 8

Limitarea efectelor brevetului european cu efect unitar

Drepturile conferite de brevetul european cu efect unitar nu se extind la:

- (a) acte efectuate în cadru privat și în scopuri necomerciale;
- (b) acte efectuate în scopuri experimentale legate de obiectul invenției brevetate;
- (c) actele desfășurate exclusiv în scopul efectuării testelor și verificărilor necesare în conformitate cu articolul 13 alineatul (6) din Directiva 2001/82/CE⁵ sau cu articolul 10 alineatul (6) din Directiva 2001/83/CE⁶ în ceea ce privește un brevet care are ca obiect un produs în sensul oricăreia dintre directivele menționate;
- (d) prepararea imediată pentru cazuri individuale într-o farmacie a unui medicament pe bază de rețetă medicală, nici la actele privind medicamentul astfel preparat;

⁵ Directiva 2001/82/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 6 noiembrie 2001 de instituire a unui cod comunitar cu privire la produsele medicamentoase veterinare (JO L 311, 28.11.2001, p. 1), astfel cum a fost modificată.

⁶ Directiva 2001/83/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 6 noiembrie 2001 de instituire a unui cod comunitar cu privire la medicamentele de uz uman (JO L 311, 28.11.2001, p. 67), astfel cum a fost modificată.

- (e) utilizarea invenției brevetate la bordul navelor din alte țări în afară de statele membre participante, la corpul navei, mașini, unelte, dispozitive și alte accesorii, în cazul în care aceste nave pătrund temporar sau accidental în apele statelor membre participante, cu condiția ca respectiva invenție să fie utilizată în exclusivitate pentru necesitățile navei;
- (f) utilizarea unei invenții brevetate la construirea sau exploatarea aeronavelor, a vehiculelor terestre sau a altor mijloace de transport ale altor state în afară de statele membre participante, sau a accesoriilor pentru astfel de aeronave sau vehicule terestre, atunci când acestea pătrund temporar sau accidental în statele membre participante;
- (g) actele menționate la articolul 27 din Convenția privind aviația civilă internațională din 7 decembrie 1944⁷, în cazul în care aceste acțiuni privesc aeronavele unei țări care nu este stat membru participant;
- (h) utilizării de către un fermier a producției agricole pentru propagare sau multiplicare în propria exploatare, în condițiile în care materialul de reproducere vegetală a fost vândut sau comercializat în alt mod către fermier de către titularul brevetului sau cu consimțământul acestuia, în scopuri agricole. Domeniul de aplicare și metodele detaliate aferente acestei utilizări sunt stabilite în articolul 14 din Regulamentul (CE) nr. 2100/94⁸;
- (i) utilizarea de animale protejate de către un fermier în scopuri agricole, cu condiția ca animalele de reproducere sau alte materiale de reproducere animală să fi fost vândute sau comercializate în alt mod fermierului de către titularul brevetului sau cu consimțământul acestuia. O astfel de utilizare include furnizarea animalelor sau a altor materiale de reproducere animală în scopul activității sale agricole, dar nu pentru vânzare în cadrul sau în scopul unei activități reproductive de natură comercială;

⁷ Organizația Aviației Civile Internaționale (OACI), „Convenția de la Chicago”, documentul 7300/9 (a 9-a ediție, 2006).

⁸ Regulamentul (CE) nr. 2100/94 al Consiliului din 27 iulie 1994 de instituire a unui sistem de protecție comunitară a soiurilor de plante (JO L 227, 1.9.1994, p. 1).

- (j) actele și utilizarea informațiilor obținute, permise în conformitate cu articolele 5 și 6 din Directiva 91/250/CEE⁹ a Consiliului, în special prin dispozițiile privind decompilarea și interoperabilitatea; și
- (k) actele permise în temeiul articolului 10 din Directiva 98/44/CE a Parlamentului European și a Consiliului¹⁰.

Epuizarea drepturilor conferite de brevetul european cu efect unitar

Drepturile conferite de un brevet european cu efect unitar nu se extind la acte privind produsul care face obiectul respectivului brevet care sunt efectuate pe teritoriul statelor membre participante după ce produsul respectiv a fost introdus pe piață în Uniune de către titularul brevetului sau cu consimțământul acestuia, cu excepția cazului în care există motive justificate pentru ca titularul să se opună comercializării ulterioare a produsului.

⁹ Directiva 91/250/CEE a Consiliului din 14 mai 1991 privind protecția juridică a programelor pentru calculator (JO L 122, 17.5.1991, p. 42).

¹⁰ Directiva 98/44/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 6 iulie 1998 privind protecția juridică a invențiilor biotehnologice (JO L 213, 30.7.1998, p. 13).

CAPITOLUL III

UN BREVET EUROPEAN CU EFECT UNITAR CA OBIECT DE PROPRIETATE

Articolul 10

Tratarea unui brevet european cu efect unitar ca brevet național

1. Un brevet european cu efect unitar ca obiect de proprietate se consideră, în totalitatea sa și în toate statele membre participante, drept brevet național acordat de statul membru participant în care, conform Registrului european de brevete:
 - (a) titularul brevetului își are rezidența sau locul principal de desfășurare a activității la data depunerii cererii de brevet; sau
 - (b) în cazul în care litera (a) nu se aplică, titularul are un punct de lucru la data respectivă.
2. În cazul în care două sau mai multe persoane sunt înscrise în Registrul european de brevete în calitate de cotitulari, alineatul (1) litera (a) se aplică primului cotitular menționat. În cazul în care acest lucru nu este posibil, alineatul (1) litera (a) se aplică următorului cotitular în ordinea menționării. În cazul în care alineatul (1) litera (a) nu se aplică niciunuia dintre cotitulari, alineatul (1) litera (b) se aplică în mod corespunzător.
3. În cazul în care niciunul dintre titulari nu are reședința sau un punct de lucru într-un stat membru participant în sensul alineatelor (1) sau (2), brevetul european cu efect unitar ca obiect de proprietate se consideră, în totalitatea sa și în toate statele membre participante, drept brevet național al statului în care se află sediul Organizației Europene de Brevete în conformitate cu articolul 6 alineatul (1) din CBE.
4. Dobândirea unui drept nu trebuie să depindă de nicio înscriere într-un registru național de brevete.

Articolul 11

Licențierea drepturilor

1. Titularul unui brevet european cu efect unitar poate depune o declarație la Oficiul European de Brevete prin care să ateste că este pregătit să permită oricărei persoane să utilizeze invenția în calitate de licențiat în schimbul unei compensații adecvate.
2. O licență obținută în temeiul prezentului regulament este tratată drept licență contractuală.

CAPITOLUL IV

DISPOZIȚII INSTITUȚIONALE

Articolul 12

Implementarea de către statele membre participante

1. Statele membre participante conferă Oficiului European de Brevete, în sensul articolului 143 din CBE, următoarele atribuții care vor fi efectuate în conformitate cu normele interne ale Oficiului European de Brevete:
 - (a) administrarea cererilor de efect unitar depuse de titularii brevetelor europene;
 - (b) includerea și administrarea unui Registru pentru protecție unitară prin brevet în care se înregistrează efectul unitar, precum și orice limitare, licență, transfer, revocare sau expirare a unui brevet european cu efect unitar, în Registrul european de brevete;
 - (c) primirea și înregistrarea declarațiilor privind acordarea de licențe menționate la articolul 11, retragerea lor și angajamentele în ceea ce privește acordarea de licențe asumate în cadrul organismelor internaționale de standardizare;

- (d) publicarea traducerilor prevăzute la articolul 6 din Regulamentul nr. .../... al Consiliului [dispozițiile în materie de traducere] în perioada de tranziție menționată la articolul respectiv;
- (e) colectarea și administrarea taxelor de reînnoire pentru brevetele europene cu efect unitar, în ceea ce privește anii următori celui în care se menționează acordarea lor în registrul precizat la litera b); colectarea și administrarea taxelor suplimentare plătite în caz de întârziere la plata taxelor de reînnoire, în termen de șase luni de la data scadenței, precum și distribuirea unei părți din taxele de reînnoire colectate către statele membre participante; și
- (f) administrarea unui sistem de compensare a costurilor de traducere pentru solicitanții care depun cereri de brevet european în una dintre limbile oficiale ale Uniunii care nu este o limbă oficială a Oficiului European de Brevete.
- (g) asigurarea faptului că cererile depuse de titularul brevetului pentru un brevet european cu efect unitar sunt depuse în limba de procedură, în sensul articolului 14 alineatul (3) din cadrul CBE, în termen de cel mult o lună de la publicarea mențiunii de acordare a brevetului în Buletinul european de brevete;
- (h) asigurarea faptului că efectul unitar se indică în Registrul pentru protecție unitară prin brevet, în cazul în care a fost depusă o cerere de efect unitar și, în perioada de tranziție prevăzută la articolul 6 din Regulamentul nr. .../... al Consiliului [dispoziții în materie de traducere], a fost prezentată împreună cu traducerile menționate la articolul respectiv, iar Oficiul European de Brevete este informat cu privire la limitările și revocările brevetelor europene cu efect unitar;

2. Statele membre asigură respectarea dispozițiilor prezentului regulament în punerea în aplicare a obligațiilor lor internaționale asumate în cadrul CBE și cooperează în acest sens. În calitatea lor de state contractante la CBE, statele membre participante asigură guvernanta și supravegherea activităților legate de sarcinile menționate la alineatul (1) încredințate Oficiului European de Brevete și asigură stabilirea nivelului taxelor de reînnoire în conformitate cu articolul 15 și stabilirea cotei de distribuire a taxelor de reînnoire în conformitate cu articolul 16.

În acest scop, ele instituie un comitet restrâns al Consiliului de administrație al Organizației Europene de Brevete în sensul articolului 145 din CBE.

3. Statele membre participante asigură protecție juridică eficientă în fața instanței competente împotriva deciziilor luate de Oficiul European de Brevete în îndeplinirea atribuțiilor prevăzute la alineatul (1).

Articolul 12a
Comitetul restrâns

[eliminat]

CAPITOLUL V

DISPOZIȚII FINANCIARE

Articolul 13

Principiu

Cheltuielile suportate de către Oficiul European de Brevete în realizarea sarcinilor suplimentare care i-au fost alocate, în sensul articolului 143 din CBE, de către statele membre sunt acoperite din taxele generate de brevetele europene cu efect unitar.

Articolul 14

Taxele de reînnoire

1. Taxele de reînnoire și taxele suplimentare pentru plata cu întârziere a taxelor de reînnoire pentru brevetele europene cu efect unitar sunt plătite Organizației Europene de Brevete de către titularul brevetului. Taxele sunt exigibile pentru anii următori celui în care se menționează în Registrul european de brevete acordarea brevetului european care beneficiază de efect unitar în temeiul prezentului regulament.
2. Un brevet european cu efect unitar expiră atunci când o taxă de reînnoire și, dacă este cazul, orice altă taxă suplimentară nu au fost plătite în termenul prescris.
3. În cazul prevăzut la articolul 11 alineatul (1), taxele de reînnoire care sunt scadente după primirea declarației se reduc.

Articolul 15

Nivelul taxelor de reînnoire

1. Taxele de reînnoire pentru brevetele europene cu efect unitar sunt:
 - (a) progresive pe întreaga durată a protecției unitare prin brevet,
 - (b) suficiente nu numai pentru acoperirea tuturor costurilor asociate acordării brevetului european și administrării protecției unitare prin brevet, ci și
 - (c) suficiente, împreună cu taxele care trebuie plătite către Organizația Europeană de Brevete în perioada premergătoare acordării brevetului, pentru a se asigura un buget echilibrat al Organizației Europene de Brevete.

2. Nivelul taxelor de reînnoire se stabilește cu scopul de
 - (a) a facilita inovarea și de a încuraja competitivitatea întreprinderilor europene,
 - (b) a reflecta dimensiunea pieței căreia i se adresează brevetul
 - (c) a fi similar cu nivelul taxelor naționale de reînnoire pentru un brevet european mediu care intră în vigoare în statele membre participante în momentul în care nivelul taxelor de reînnoire este stabilit pentru prima dată.

3. Pentru atingerea obiectivelor stabilite în prezentul capitol, Comisia stabilește nivelul taxelor de reînnoire la un nivel care
 - (a) este echivalent nivelului de taxe de reînnoire plătite pentru aria medie de acoperire geografică a brevetelor europene actuale,
 - (b) reflectă rata actuală de reînnoire a brevetelor europene și
 - (c) reflectă numărul de solicitări de protecție unitară.

4. [eliminat]

Articolul 16

Distribuire

1. Oficiul European de Brevete reține 50% din taxele de reînnoire prevăzute la articolul 14 plătite pentru brevetele europene cu efect unitar. Suma rămasă se distribuie statelor membre participante în conformitate cu cota de distribuire a taxelor de reînnoire stabilită în conformitate cu articolul 12 alineatul (2).
2. Pentru atingerea obiectivelor stabilite în prezentul capitol, cota de distribuire a taxelor de reînnoire menționată la alineatul (1) pentru statele membre participante se stabilește pe baza următoarelor criterii corecte, echitabile și pertinente:
 - (a) numărul de cereri de brevete;
 - (b) dimensiunea pieței, asigurându-se totodată o sumă minimă care să fie distribuită fiecărui stat membru participant,
 - (c) prevederea unor compensații pentru statele membre cu o altă limbă oficială decât una dintre limbile oficiale ale Oficiului European de Brevete, și/sau pentru cele cu o activitate de brevetare disproporționat de redusă și/sau pentru cele care au dobândit calitatea de membru al Organizației Europene de Brevete relativ recent.
3. [eliminat]
4. [eliminat]

Articolul 17

Exercitarea competențelor delegate

[eliminat]

CAPITOLUL VI

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 18

Cooperarea dintre Comisie și Oficiul European de Brevete

Comisia instituie o cooperare strânsă, prin intermediul unui acord de lucru cu Oficiul European de Brevete în domeniile reglementate de prezentul regulament. Această cooperare include schimburi periodice de opinii cu privire la funcționarea acordului de lucru și în special referitoare la problema taxelor de reînnoire și la impactul asupra bugetului Organizației Europene de Brevete.

Articolul 19

Aplicarea legislației în domeniul concurenței și a legislației în materie de concurență neloială

Prezentul regulament nu aduce atingere punerii în aplicare a legislației în domeniul concurenței și a legislației în materie de concurență neloială.

Articolul 20

Raportul privind funcționarea prezentului regulament

1. În termen de cel mult șase ani de la data la care primul brevet european cu efect unitar produce efecte pe teritoriul statelor membre participante, Comisia prezintă Consiliului un raport privind funcționarea prezentului regulament și, în cazul în care este necesar, prezintă propuneri adecvate de modificare a acestuia. La fiecare șase ani, Comisia prezintă rapoarte ulterioare privind funcționarea prezentului regulament.
2. Comisia prezintă periodic rapoarte privind funcționarea taxelor de reînnoire menționate la articolul 14 cu un accent deosebit pe respectarea continuă a principiilor prevăzute la articolul 15.

Articolul 21

Notificarea de către statele membre participante

Statele membre participante informează Comisia în legătură cu măsurile adoptate în conformitate cu articolul 4 alineatul (2) și cu articolul 12 până la data stabilită la articolul 22 alineatul (2).

Articolul 22

Intrare în vigoare și aplicare

1. Prezentul regulament intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.
2. Prezentul regulament de aplică de la [se va stabili o dată specifică și va coincide cu data aplicării Regulamentului .../...al Consiliului de implementare a cooperării consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet în ceea ce privește dispozițiile aplicabile în materie de traducere] sau de la data intrării în vigoare a instrumentului de creare a unui sistem unificat de soluționare a litigiilor în domeniul brevetelor și de instituire a acestuia, oricare intervine mai târziu.
3. Statele membre participante se asigură că normele prevăzute la articolul 4 alineatul (2) și la articolul 12 sunt în vigoare înainte de sau la data prevăzută la alineatul (2).
4. Protecția unitară prin brevet poate fi solicitată pentru orice brevet european acordat la sau după data prevăzută la alineatul (2).

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în statele membre participante în conformitate cu tratatele.

Adoptat la Bruxelles,

Pentru Parlamentul European

Președintele

Pentru Consiliu

Președintele

Text de compromis al Președinției

Propunere de

REGULAMENT AL CONSILIULUI**de implementare a cooperării consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet în ceea ce privește dispozițiile aplicabile în materie de traducere**

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene, în special articolul 118 alineatul (2),

având în vedere Decizia 2011/167/UE a Consiliului din 10 martie 2011 de autorizare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții prin brevet unitar¹¹,

având în vedere propunerea Comisiei Europene,

după transmiterea proiectului de act legislativ către parlamentele naționale,

având în vedere avizul Parlamentului European¹²,

hotărând în conformitate cu o procedură legislativă specială,

întrucât:

- (1) În conformitate cu Decizia 2011/167/UE a Consiliului de autorizare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții prin brevet unitar, Belgia, Bulgaria, Republica Cehă, Danemarca, Germania, Estonia, Grecia, Franța, Irlanda, Cipru, Letonia, Lituania, Luxemburg, Ungaria, Malta, Țările de Jos, Austria, Polonia, Portugalia, România, Slovenia, Slovacia, Finlanda, Suedia și Regatul Unit (denumite în continuare „state membre participante”) au fost autorizate să instituie între ele o cooperare consolidată în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet.

¹¹ JO L 76, 22.3.2011, p. 53.

¹² JO C, p. .

- (2) Potrivit Regulamentului xx/xx al Parlamentului European și al Consiliului de implementare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet¹³, anumitor brevete europene acordate de Oficiul European de Brevete în conformitate cu regulile și procedurile din Convenția privind eliberarea brevetelor europene din 5 octombrie 1973 modificată (denumită în continuare „CBE”) li se poate conferi efect unitar pe teritoriul statelor membre participante la cererea titularului brevetului.
- (3) Ar trebui să se prevadă, într-un regulament separat, în conformitate cu articolul 118 al doilea paragraf din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene (denumit în continuare „TFUE”), dispoziții privind traducerea brevetelor europene cu efect unitar pe teritoriul statelor membre participante (denumite în continuare „brevet european cu efect unitar”).
- (4) În conformitate cu Decizia 2011/167/UE a Consiliului de autorizare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții prin brevet unitar, regimul de traducere a brevetelor europene cu efect unitar trebuie să fie simplu, rentabil și corespunzător celui menționat în propunerea de regulament al Consiliului privind dispozițiile referitoare la traducere pentru brevetul Uniunii Europene¹⁴, prezentată de Comisie la 30 iunie 2010, și combinat cu elementele de compromis propuse de Președinție în noiembrie 2010, care s-au bucurat de un larg sprijin din partea Consiliului¹⁵.
- (5) Existența unor dispoziții referitoare la traducere aplicabile brevetelor europene cu efect unitar care să fie rentabile, simplificate și care să asigure securitatea juridică ar trebui să stimuleze inovarea și să aibă avantaje cu precădere pentru întreprinderile mici și mijlocii. Aceste dispoziții referitoare la traducere ar trebui să facă accesul la brevetul european cu efect unitar și la sistemul de brevetare în general mai simplu, mai puțin costisitor și mai puțin riscant.

¹³ JO C, p. .

¹⁴ COM(2010) 350.

¹⁵ 15385/10, 15385/10 ADD 1.

- (6) Deoarece Oficiul European de Brevete este responsabil cu acordarea brevetelor europene, dispozițiile referitoare la traducere pentru brevetul european cu efect unitar ar trebui să se întemeieze pe procedura utilizată în mod curent în cadrul Oficiului. Aceste dispoziții ar trebui să aibă drept scop atingerea echilibrului necesar între interesele operatorilor economici și interesele publice în ceea ce privește costul procedurilor și disponibilitatea informațiilor tehnice.
- (7) Fără a aduce atingere anumitor dispoziții tranzitorii, în cazul în care fasciculul unui brevet european cu efect unitar este publicat în conformitate cu articolul 14 alineatul (6) din CBE, nu ar trebui să fie necesară nicio altă traducere. Articolul 14 alineatul (6) din CBE prevede că fasciculul unui brevet european se publică în limba în care are loc procedura în fața Oficiului European de Brevete și include o traducere a revendicărilor în celelalte două limbi oficiale ale Oficiului European de Brevete.
- (8) În cazul unui litigiu referitor la un brevet european cu efect unitar, este o cerință legitimă ca titularul brevetului să furnizeze o traducere integrală a brevetului în una dintre limbile oficiale ale statului membru participant în care a avut loc presupusa încălcare sau în care este domiciliat presupusul contravenient. Titularul brevetului ar trebui, de asemenea, să aibă obligația de a furniza, la solicitarea unei instanțe competente pe teritoriul statelor membre participante pentru litigiile referitoare la brevetul european cu efect unitar, o traducere integrală a brevetului în limba de procedură a instanței respective. Aceste traduceri nu ar trebui să fie efectuate prin mijloace automate și ar trebui furnizate pe cheltuiala titularului brevetului. În cazul unui litigiu având ca obiect o cerere de despăgubiri, instanța sesizată ar trebui să ia în considerare faptul că, înainte de a primi o traducere în limba sa maternă, presupusul contravenient poate să fi acționat cu bună credință și să nu fi știut sau să nu fi avut motive întemeiate pentru a ști că încalcă brevetul. Instanța competentă ar trebui să evalueze circumstanțele fiecărei cauze examinând, printre altele, dacă presupusul contravenient este o întreprindere mică sau mijlocie care funcționează doar la nivel local și ținând cont de limba de procedură în fața Oficiului European de Brevete și, în timpul perioadei de tranziție, de traducerea prezentată împreună cu cererea de efect unitar.

- (9) Pentru a facilita accesul la brevetele europene cu efect unitar, în special pentru întreprinderile mici și mijlocii, solicitanții care nu au o limbă în comun cu una dintre limbile oficiale ale Oficiului European de Brevete ar trebui să aibă posibilitatea de a depune cereri de brevet la Oficiul European de Brevete în orice altă limbă oficială a Uniunii. Ca măsură complementară, pentru solicitanții care obțin brevete europene cu efect unitar și care au reședința sau sediul principal într-un stat membru al Uniunii a cărui limbă oficială este diferită de limbile oficiale ale Oficiului European de Brevete, este necesar ca Oficiul să administreze, în conformitate cu articolul 12 din Regulamentul nr. xx/xx [dispoziții de fond], un sistem de rambursări suplimentare ale costurilor legate de traducere din limba respectivă în limba de procedură a Oficiului, în plus față de ceea ce este deja prevăzut în cadrul acestuia.
- (10) Pentru a promova disponibilitatea informațiilor legate de brevete și diseminarea cunoștințelor tehnologice, este necesar să fie disponibile, cât mai curând posibil, traduceri automate ale cererilor de brevet și ale fasciculelor în toate limbile oficiale ale Uniunii. Oficiul European de Brevete dezvoltă în prezent un sistem de traduceri automate, care reprezintă un instrument foarte important pentru îmbunătățirea accesului la informațiile legate de brevete și pentru difuzarea largă a cunoștințelor tehnologice. Disponibilitatea în timp util a unor traduceri automate de înaltă calitate ale cererilor de brevet european și ale fasciculelor în toate limbile oficiale ale Uniunii ar fi utilă pentru toți utilizatorii sistemului european de brevete. Traducerile automate sunt un element-cheie al politicii Uniunii Europene. Aceste traduceri automate ar trebui să servească numai în scop informativ și să nu producă niciun efect juridic.

(11) Pe parcursul unei perioade de tranziție, până când va fi disponibil un sistem de traduceri automate de bună calitate în toate limbile oficiale ale Uniunii, orice cerere de efect unitar vizată la articolul 12 din Regulamentul xx/xx [dispoziții de fond] trebuie să fie însoțită de o traducere integrală a fasciculului în limba engleză, atunci când limba de procedură în fața Oficiului European de Brevete este franceza sau germana, sau, dacă limba de procedură în fața Oficiului European de Brevete este engleza, de o traducere integrală a fasciculului în orice limbă oficială a statelor membre care este o limbă oficială a Uniunii. În acest fel, se va garanta că, în cursul perioadei de tranziție, toate brevetele europene cu efect unitar vor fi disponibile în limba engleză, care este limba utilizată în mod obișnuit în domeniul cercetării și al publicațiilor tehnologice internaționale. Totodată, pentru brevetele europene cu efect unitar, aceste dispoziții ar garanta publicarea în alte limbi oficiale ale statelor membre participante. Aceste traduceri nu ar trebui să fie efectuate prin mijloace automate, iar înalta lor calitate ar trebui să contribuie la perfecționarea motoarelor de traducere de către Oficiul European de Brevete. Ele ar spori totodată diseminarea informațiilor legate de brevete. Perioada de tranziție ar trebui să se încheie de îndată ce vor exista traduceri automate de înaltă calitate în toate limbile oficiale ale Uniunii, sub rezerva unei evaluări obiective a calității. Calitatea traducerilor automate ar trebui evaluată regulat și în mod obiectiv de către un comitet independent de experți creat de către statele membre participante în cadrul Organizației Europene de Brevete și compus din reprezentanți ai Oficiului European de Brevete și ai utilizatorilor sistemului european de brevete. Având în vedere evoluțiile tehnologice, perioada maximă pentru obținerea unor traduceri automate de înaltă calitate nu ar trebui să depășească 12 ani. Prin urmare, perioada de tranziție ar trebui să se încheie la 12 ani de la data aplicării prezentului regulament, cu excepția cazului în care se decide încheierea ei la o dată anterioară.

- (12) Deoarece dispozițiile fond aplicabile brevetului european cu efect unitar sunt cuprinse în Regulamentul xx/xx de implementare a unei cooperări consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet și sunt completate de dispozițiile referitoare la traducere prevăzute în prezentul regulament, prezentul regulament ar trebui să se aplice de la aceeași dată ca Regulamentul xx/xx [dispoziții de fond] [data urmează să fie stabilită].
- (13) Prezentul regulament nu aduce atingere regimului lingvistic al instituțiilor Uniunii instituit în conformitate cu articolul 342 din Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și cu Regulamentul 1/1958 al Consiliului de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene¹⁶. Prezentul regulament se bazează pe regimul lingvistic al Oficiului European de Brevete și nu ar trebui să se considere că ar crea un regim lingvistic specific pentru Uniune, și nici că ar crea un precedent pentru instituirea unui regim lingvistic limitat în cadrul unui viitor instrument juridic al Uniunii.
- (14) Conform principiului subsidiarității prevăzut la articolul 5 din Tratatul privind Uniunea Europeană, obiectivul acțiunii avute în vedere, și anume crearea unui regim de traducere uniform și simplificat pentru brevetele europene cu efect unitar, nu poate fi atins decât la nivel european. În conformitate cu principiul proporționalității, prevăzut la respectivul articol, prezentul regulament nu depășește ceea ce este necesar pentru atingerea acestui obiectiv,

ADOPTĂ PREZENTUL REGULAMENT:

¹⁶ Regulamentul nr. 1/1958 al Consiliului de stabilire a regimului lingvistic al Comunității Economice Europene (JO 17, 6.10.1958, p. 385-386).

Articolul 1

Obiect

Prezentul regulament implementează cooperarea consolidată în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet autorizată prin Decizia nr. 2011/167/UE a Consiliului în ceea ce privește dispozițiile aplicabile în materie de traducere.

Articolul 2

Definiții

În sensul prezentului regulament, se aplică următoarele definiții:

- (a) „brevet european cu efect unitar” înseamnă un brevet european care beneficiază de efect unitar pe teritoriul statelor membre participante în temeiul Regulamentului xx/xx [dispoziții de fond];
- (b) „fasciculul brevetului european” înseamnă fasciculul brevetului european, conform definiției prevăzute în regula 73 din Regulamentul de implementare a Convenției privind eliberarea brevetelor europene din 5 octombrie 1973 modificată (denumită în continuare „CBE”);
- (c) „limba de procedură” înseamnă limba în care are loc procedura în fața Oficiului European de Brevete, astfel cum este definită la articolul 14 alineatul (3) din CBE.

Articolul 3

Dispozițiile referitoare la traducere pentru brevetul european cu efect unitar

1. Fără a aduce atingere articolelor 4 și 6 din prezentul regulament, atunci când fasciculul unui brevet european cu efect unitar este publicat în conformitate cu articolul 14 alineatul (6) din CBE, nu este necesară nicio altă traducere.
2. Orice cerere de efect unitar, în sensul articolului 12 din Regulamentul (CE) nr. xx/xx [dispoziții de fond], se depune în limba de procedură.

Articolul 4

Traducerea în caz de litigiu

1. În caz de litigiu cu privire la un brevet european cu efect unitar, titularul brevetului furnizează, la cererea și la alegerea presupusului contravenient, o traducere integrală a brevetului în una dintre limbile oficiale ale statului membru participant în care a avut loc presupusa încălcare sau în care este domiciliat presupusul contravenient.
2. În caz de litigiu cu privire la un brevet european cu efect unitar, titularul brevetului furnizează, pe parcursul derulării acțiunii în justiție, la cererea unei instanțe competente pe teritoriile statelor membre participante pentru litigiile privind brevetele europene cu efect unitar, o traducere integrală a brevetului în limba de procedură a instanței respective.
3. Costul traducerii menționate la alineatele (1) și (2) revine titularului brevetului.
4. În cazul unui litigiu având ca obiect o cerere de despăgubiri, instanța sesizată ia în considerare faptul că, înainte de a primi traducerea menționată la alineatul (1), presupusul contravenient poate să fi acționat fără să știe sau fără să aibă motive întemeiate pentru a ști că încalcă brevetul.

Articolul 5

Administrarea unui sistem de compensare

Întrucât articolul 14 alineatul (2) din CBE permite ca cererile de brevet european să fie depuse în orice limbă, în conformitate cu articolul 12 din Regulamentul nr. xx/xx [dispoziții de fond], statele membre participante încredințează Oficiului European de Brevete, astfel cum se prevede la articolul 143 din CBE, sarcina de a administra un sistem de compensare pentru a rambursa, din taxele menționate la articolul 13 din regulamentul respectiv, până la un anumit plafon, toate costurile de traducere suportate de solicitanții care depun cereri de brevet la Oficiul European de Brevete în una dintre limbile oficiale ale Uniunii care nu este o limbă oficială a Oficiului.

Articolul 6

Măsuri tranzitorii

1. Pe parcursul unei perioade de tranziție care începe de la data aplicării prezentului regulament prevăzută la articolul 7 alineatul (2) din acesta, orice cerere de efect unitar vizată la articolul 12 din Regulamentul xx/xx [dispoziții de fond] trebuie prezentată împreună cu următoarele:
 - (a) în cazul în care limba de procedură este franceza sau germana, o traducere integrală a fasciculului brevetului european în limba engleză; sau
 - (b) în cazul în care limba de procedură este engleza, o traducere integrală a fasciculului brevetului european în orice limbă oficială a statelor membre care este o limbă oficială a Uniunii.
2. În conformitate cu articolul 12 din Regulamentul nr. xx/xx [dispoziții de fond], statele membre participante încredințează Oficiului European de Brevete, în virtutea articolului 143 din CBE, sarcina de a publica traducerile menționate la alineatul (1) cât mai curând posibil după data depunerii cererii de efect unitar prevăzute la articolul 12 din Regulamentul xx/xx [dispoziții de fond]. Textul acestor traduceri nu are valoare juridică, având exclusiv un scop informativ.

3. Din doi în doi ani, începând din al șaselea an de la data aplicării prezentului regulament, un comitet de experți independenți efectuează o evaluare obiectivă a disponibilității traducerilor automate de bună calitate ale cererilor de brevet și ale fasciculelor în toate limbile oficiale ale Uniunii, prin sistemul dezvoltat de Oficiul European de Brevete. Acest comitet de experți se instituie de către statele membre participante în cadrul Organizației Europene de Brevete și este compus din reprezentanți ai Oficiului European de Brevete și ai organizațiilor neguvernamentale care reprezintă utilizatorii sistemului european de brevete invitați de Consiliul de administrație al Organizației Europene de Brevete în calitate de observatori în conformitate cu articolul 30 alineatul (3) din CBE.
4. Pe baza evaluării menționate la alineatul (3), la fiecare doi ani, Comisia prezintă Consiliului un raport și, dacă este cazul, face propuneri în vederea încheierii perioadei de tranziție.
5. Dacă perioada de tranziție nu este încheiată pe baza unei propuneri a Comisiei, ea expiră după 12 ani de la data aplicării prezentului regulament.

Articolul 7

Intrarea în vigoare

1. Prezentul regulament intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.
2. Prezentul regulament de aplică de la [se va stabili o dată specifică și va coincide cu data aplicării Regulamentului xx/xx de implementare a cooperării consolidate în domeniul creării unei protecții unitare prin brevet] sau de la data intrării în vigoare a instrumentului de creare a unui sistem unificat de soluționare a litigiilor în domeniul brevetelor și de instituire a acestuia, oricare intervine mai târziu.

Prezentul regulament este obligatoriu în toate elementele sale și se aplică direct în statele membre participante în conformitate cu tratatele.

Adoptat la Bruxelles,

Pentru Consiliu
Președintele

=====